

(仮 訳)

(注) 原文(英文)と和訳を対比し易いように、原文(左欄)を1文ずつ区切った上改行し、それに対し右欄に、同様に和訳を配置した。脚注は、原文にあるものの他訳者が追加したものもある。また、訳文中の[]内は訳者による補足等である。

<p>Guidance on Recommended Model Contractual Clauses for Cross-border Transfer of Personal Data</p> <p>PART 1: INTRODUCTION</p> <p>Given the increasing digitalisation in the handling of personal data and globalisation of business operations in recent years, local enterprises, especially the small and medium-sized ones, may experience practical difficulties in crafting appropriate contractual terms for effecting cross-border transfers of personal data while ensuring that the data concerned be given equivalent protection to the degree provided under the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486) (PDPO).</p> <p>Meanwhile, with the proliferation and advancement of information and communication technology including the big data, cloud computing and data analytics, the challenges and complexities involved in cross-border data transfers are set to mount.</p> <p>The Office of the Privacy Commissioner for Personal Data has prepared two sets of Recommended Model Contractual Clauses (RMCs) to cater for two different scenarios in cross-border data transfers, namely (i) from one data user to another data user; and (ii) from a data user to a data processor.</p> <p>The RMCs set out the general terms and conditions which are applicable to the transfer of personal data from a Hong Kong entity to another entity outside Hong Kong; or between two entities both of which are outside Hong Kong when the transfer is controlled by a Hong Kong data user, with a view to facilitating the parties to cross-border transfers of personal data to take into account the relevant requirements of the PDPO, including the Data Protection Principles (DPPs) under Schedule 1 thereof.</p> <p>The RMCs are prepared as free-standing clauses, which may be incorporated into more general commercial agreements between data transferors and data transferees.</p>	<p>個人データの越境移転に関する推奨モデル契約条項に関するガイダンス</p> <p>PART 1: はじめに</p> <p>近年、個人データの取り扱いのデジタル化および企業活動のグローバル化が拡大する中、香港の企業(特に中小企業)は、個人データの香港外への越境移転を、当該データに対し(香港)「個人データ(プライバシー)条例」(Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486))(PDPO)(「条例」)と同等の保護を与えつつ実行するため、そのための適切な契約条項を作成するに当たり、実務的な困難さを感じているかもしれない。</p> <p>一方、ビッグデータ、クラウドコンピューティング、データ分析等の情報通信技術の普及と進歩に伴い、越境データ移転に関わる課題や複雑性が増大している。</p> <p>(香港)個人データ保護コミッショナー事務局(the Office of the Privacy Commissioner for Personal Data)(「事務局」)は、越境データ移転における2つの異なる状況、すなわち、(i)データ利用者(data user)から他のデータ利用者への移転、および、(ii)データ利用者からデータ処理者(data processor)への移転について、2種類の推奨モデル契約条項(Recommended Model Contractual Clauses)(RMC)を作成した。</p> <p>両RMCは、個人データの越境移転の当事者が、条例の関連規定(条例の別紙1「データ保護原則」¹(「保護原則」)を含む)を遵守しつつ当該移転を行うことが容易となるよう、(i)香港の企業から香港外の他の企業への移転、または、(ii)香港のデータ利用者がコントロールして行われる香港外企業間の個人データ移転²に適用される一般条項を規定している。</p> <p>RMCは、それ自体独立した条項として作成されているが、データの移転元(transferor)とデータの移転先(transferee)間の取引契約に組み込んでよい。</p>
--	---

¹ 「データ保護原則」(data protection principle)は、条例本文の規定上、例えば、以下のように引用され、それを遵守することが義務付けられている。“4. Data protection principles: A data user shall not do an act, or engage in a practice, that contravenes a [data protection principle](#) unless the act or practice, as the case may be, is required or permitted under this Ordinance.” 「第4条 データ保護原則: データ利用者はデータ保護原則に反する行為を行ってはならない。但し、当該行為が本条例上要求されまたは認められている場合を除く。」 同原則は1から6までであり以下について定めている。1: 収集目的・方法/2: 正確性・保存期間/3: 利用/4: セキュリティ/5: 公表/6: アクセス

² 例としては、香港にある日本の会社(親会社)の子会社がその従業員の個人データを香港外にある外部業者のクラウドサーバーに保存した上、当該個人データを同サーバー上で日本にある親会社に転送またはアクセス可能とする場合等が考えられる。

This Guidance provides detailed elaborations as to the substantive effect of the RMCs, and how adherence to the same ensures that adequate protection be given to the personal data as provided under the PDPO as if the data concerned were not transferred outside Hong Kong.

Notwithstanding that section 33 of the PDPO, which imposes restrictions on cross-border transfers of data, is not yet in operation, this Guidance recommends to data users, especially the small and medium-sized enterprises, the best practices to be adopted as part of their data governance responsibility to protect and respect the personal data privacy of data subjects.

This Guidance supplements [the Guidance on Personal Data Protection in Cross-border Data Transfer](#), including the Recommended Model Clauses in the Schedule annexed thereto, issued by this Office in December 2014.

The legal requirements

Data Protection Principle 3 of the PDPO, which is directed against the misuse of personal data, specifies that personal data shall not, without the data subject's prescribed consent, be used for a new purpose.

"New purpose" means in essence any purpose other than the one for which the personal data was originally collected or a directly related purpose.

"Prescribed consent" means consent that is expressly and voluntarily given and has not been withdrawn by the data subject in writing, while "use" includes both disclosure and transfer of data.

Thus, transfer of personal data to a place outside Hong Kong would require the data subject's prescribed consent under DPP3 if it is for a new purpose, unless such transfer falls within the exemptions under Part 8 of the PDPO.

Further, outsourcing and entrusting personal data processing work by data users to their agents has become ubiquitous.

If a data user engages a data processor to process personal data outside Hong Kong on behalf of the data user, the data user must adopt contractual or other means to, among other things, (i) prevent any personal data transferred to the data processor from being kept longer than is necessary for processing of the data (under DPP2(3)), and (ii) prevent unauthorised or accidental access, processing, erasure, loss or use of the data transferred to the data processor for processing (under DPP4(2)).

本ガイダンスでは、(i)RMC の要点、および、(ii)個人データを越境移転する場合において、RMC 遵守により、どのようにして、当該データが、香港にある場合と同様に条例上の十分な保護を受けられることとなるのかについて詳しく説明する。

個人データの越境移転を制限する条例第 33 条³はまだ施行されていないが、本ガイダンスでは、データ利用者(特に中小企業)に対し、データ主体の個人データに係るプライバシーを保護・尊重するためのデータガバナンス責任の一環として採用すべきベストプラクティスを推奨する。

本ガイダンスは、事務局が 2014 年 12 月に発行した「越境データ移転における個人データ保護に関するガイダンス」([Guidance on Personal Data Protection in Cross-border Data Transfer](#))(その別紙「推奨モデル条項」を含む)を補足[実際には改訂]するものである。

法的要件

条例のデータ保護原則第 3[個人データの利用]は、個人データの不正利用を防止するための原則であり、データ主体の所定の同意(prescribed consent)なく個人データを新たな目的(new purpose)に利用してはならないと定めている。

「新たな目的」とは、要するに、個人データが当初収集された目的[収集時またはそれ以前にデータ主体に通知要:保護原則第 1(3)]またはこれに直接関連する目的以外の目的を意味する。

「所定の同意」とは、データ主体が書面により明示的かつ自発的に与えかつ撤回していない同意を意味し、「利用」にはデータの開示と移転の両方が含まれる。

従って、個人データを香港以外の地域に移転する場合、それが新たな目的のための移転であれば、条例の Part 8[裁判での利用等]に定める例外事由に該当しない限り、保護原則第 3 に基づきデータ主体の所定の同意を得なければならない。

また、データ利用者による個人データ処理の外部委託および代行業者への委託は、至るところで見られるようになった。

データ利用者がデータ処理者に香港外での個人データ処理を委託する場合、データ利用者は、特に、(i)移転個人データがデータ処理者によってデータ処理に必要な期間を超えて保存されることを防止し(保護原則第 2(3))、また、(ii) データ処理者による処理のため移転されたデータが無権限でまたは誤ってアクセス、処理、消去、紛失または利用されないよう、契約締結またはその他の手段を講じなければならない(保護原則第 4(2))。

³ 条例第 33 条では、個人データの香港外への移転を以下の場合を除き禁止している。移転先地域が香港と同等の個人データ保護が行われていると認定された地域である場合/当該移転についてデータ主体の書面同意がある場合/データ利用者が移転先で条例に反する利用等がされないよう必要な措置を講じた場合(33(2)(f))等。

For example, if a data user passes the personal data of its customers to a contractor situated outside Hong Kong to make direct marketing phone calls, the data user must still abide by the requirements under Part 6A of the PDPO in using personal data in direct marketing.

The data user remains liable for the act done by its agent with its authority under section 65 of the PDPO.

To ensure compliance with the requirements imposed by the PDPO notwithstanding the transfer of data outside Hong Kong, therefore, it is advisable for data users to incorporate the RMCs into cross-border data transfers.

The adoption of the RMCs will also serve to illustrate that the data user has taken all reasonable precautions and exercised all due diligence to ensure that the data will not, in the jurisdiction of the transferee, be collected, held, processed, or used in any manner which, if that took place in Hong Kong, would be a contravention of a requirement under the PDPO (cf. the Due Diligence Requirement under section 33(2)(f) of the PDPO).

All these factors will be taken into account when there is any suspected or alleged breach of the PDPO, including the DPPs.

PART 2: THE USE OF RECOMMENDED MODEL CONTRACTUAL CLAUSES

Introduction

The RMCs set out in the Schedule to this Guidance serve as recommended contractual clauses which may be used by data users, especially small and medium-sized enterprises, as a practical means to ensure an adequate level of protection be provided in respect of cross-border transfers of personal data.

There are two sets of RMCs:

- A) The first set of RMCs applies to transfers of personal data from one data user to another data user, in which the transferor and the transferee will both use the personal data for their separate business purposes (for example, as part of a data sharing collaboration for their respective business activities) (**Data User to Data User RMCs**).
- B) The second set of RMCs applies to transfers of personal data from a data user to a data processor, in which the transferee will only process the personal data for purposes designated by the transferor (for example, when a Hong Kong business enters into arrangements for an offshore cloud service) (**Data User to Data Processor RMCs**).

例えば、データ利用者が香港外にある契約業者にダイレクトマーケティングの電話を代行させるために顧客の個人データを提供する場合、当該データ利用者は、ダイレクトマーケティングのための個人データ利用に関する条例 Part 6A に定める義務[データ主体の同意取得等]を遵守しなければならない。

データ利用者は、条例第 65 条[雇用者・本人の責任]に基づき、その代理人がその権限で行った行為に対し責任を負う。

従って、香港外へのデータ移転の場合、条例上の義務を遵守するため、データ利用者は、越境データ移転に RMC を組み込むことが推奨される。

RMC の採用は、データ利用者が、移転先の所在する法域において、仮に香港で行われた場合には条例に違反することとなる方法でデータが収集、保存、処理または利用されることがないように、全ての合理的な予防措置を講じ、かつ、全てのデューディリジェンスを実施したことを示すことにもなる(条例の第 33 条(2)(f)のデューディリジェンス要件[同条における香港外移転の根拠の一つ])。

かかる事情は、保護原則を含む条例違反の疑いまたはその申立てがあった場合に考慮される。

PART 2: 推奨モデル契約条項の利用

はじめに

本ガイダンスの別紙の RMC は、個人データの越境移転に関して適切な水準の保護が与えられるようにするための実務的な手段として、データ利用者(特に中小企業)が利用することができる推奨契約条項としての役割を果たす。

RMC には 2 種類ある。

- A) 第 1 の RMC はデータ利用者から他のデータ利用者への個人データの移転に適用される。この場合、移転元と移転先の両方が、(例えば、それぞれの事業活動のためのデータ共有の一環として)個人データを別々の事業目的で利用する。**(データ利用者からデータ利用者への移転用 RMC)**。
- B) 第 2 の RMC はデータ利用者からデータ処理者への個人データの移転に適用される。この場合、移転先は移転元が指定した目的のためにのみ個人データを処理する(例えば、香港の企業が海外のクラウドサービスの利用契約を締結する場合)。**(データ利用者からデータ処理者への移転用 RMC)**。

How to use the RMCs

The RMCs are not intended to constitute the entirety of the agreement between the transferring and the receiving parties.

It is likely that commercial considerations will need to be addressed as part of the contractual arrangements between the parties, before they proceed with the transfer of personal data.

In addition, it will often be appropriate for a data user to seek additional and, more specifically, assurances from transferees in relation to how they will handle the personal data being transferred.

Some of these additional assurances are addressed in the sub-section “Additional contractual measures” below.

The RMCs are intended to be general terms and conditions applicable to (i) cross-border transfers of personal data from a Hong Kong entity to another entity outside Hong Kong or (ii) between two entities both of which are outside Hong Kong when the transfer is controlled by a Hong Kong data user, so that relevant requirements, in particular the DPPs under Schedule 1, of the PDPO are taken into consideration.

The RMCs serve to provide a practical basis for facilitating transfers of personal data from Hong Kong, enabling organisations to come to a clear agreement on what personal data is being transferred; the purposes for which it will be transferred; and the specific allocation of responsibilities between them for transferring personal data in line with the requirements of the PDPO in areas such as data security, managing data access and correction rights, and the scope for the transferee to make onward transfers to other jurisdictions or to other recipients.

The RMCs may be adapted by organisations, especially small and medium-sized enterprises, in developing their own form of data transfer agreements or be incorporated into a wider service agreement.

Organisations are free to use alternative wording which in substance is consistent with the requirements of the PDPO.

The RMCs are prepared as free-standing clauses which may be incorporated into more general commercial agreements between transferors and transferees, provided that the substantive effect of the RMCs (and thus the protection afforded to the personal data under the PDPO as if they were not transferred outside Hong Kong) continues to be met.

The RMCs herein shall not be taken as satisfying the requirements of the General Data Protection Regulation of the European Union and/or be considered as an alternative to the Standard Contractual Clauses promulgated by the European Commission.

RMC の利用方法

RMC は、移転元と移転先間の全ての合意を定めるものではない。

多くの場合、両者は、個人データ移転前に、両者間の取引の条件について合意しなければならないであろう。

更に、データ利用者は、移転先に対し、移転される個人データ(「移転個人データ」)の取り扱いに関し追加のより具体的な保証を求めた方がよい場合もあるであろう。これらの追加的保証のいくつかは、後記「追加契約条項」で提示されている。

RMC は、(i)香港の企業から香港外の他の企業への移転、または、(ii) 香港のデータ利用者がコントロールして行われる香港外企業間の個人データ移転に適用される一般条項であり、RMC により条例の関連規定(特に条例別紙 1 の保護原則)が遵守できるようになっている。

RMC は、香港からの個人データ移転を促進するための実務的なベースを提供するもので、移転の当事者が、移転個人データ、移転目的、並びに、データセキュリティ、データのアクセス権・訂正権への対応および移転先が他の法域や他の者に移転する範囲等の事項に関する条例に従った当事者間の責任分担について、明確に合意できるようにするためのものである。

RMC は、企業(特に中小企業)がそのデータ移転契約を作成する際に使用したまたはこれをより大きなサービス契約の一部として組み込むことができる。

企業は、条例に実質的に適合する他の表現による条項を利用することも自由である。

RMC はそれ自体独立した条項として作成されているが、RMC の実質的内容(当該データが、香港にある場合に受ける条例上の保護)が維持される限り、移転元と移転先の間の一般的な取引契約に組み込むことができる。

RMC は、欧州連合の一般データ保護規則(GDPR)上の要求を満たすもの、または、欧州委員会が作成・公表した標準契約条項に代わるものではない。

<p>Data users should ensure that an adequate level of protection be provided when transferring personal data to other jurisdictions outside Hong Kong.</p> <p>(A) Data User to Data User RMCs</p> <p>In the context of cross-border transfers of personal data involving one data user in Hong Kong to another data user outside Hong Kong, data users are advised to take all reasonable precautions and exercise all due diligence to ensure that the personal data being transferred outside Hong Kong would not, in the destination jurisdictions, be used, held or processed in a manner which, if that took place in Hong Kong, would be a contravention of the PDPO.</p> <p>The Data User to Data User RMCs have been drafted to reflect the recommended best practices that the transferee (being a data user outside Hong Kong) should adhere to, having regard to the relevant requirements that the transferor (as a data user in Hong Kong) ought to comply with under the PDPO, as incorporated in the following contractual requirements:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. only use the personal data for the purposes of transfer agreed with the transferor (or directly related purposes) and for which the personal data was collected in the first place by the transferor, unless the PDPO permits any wider scope of use (clause 4.1); 2. ensure that the personal data be adequate but not excessive in relation to the purposes of transfer as agreed with the transferor (or directly related purposes) (clause 4.2); 3. apply agreed security measures to the use of the personal data, as set out in the Data Transfer Schedule annexed to the Data User to Data User RMCs (clause 4.3); 4. retain the personal data only for a period which is necessary for the fulfilment of the purposes of transfer or for the duration of any specific retention period as agreed (clause 4.4); 5. take all practicable steps to erase the personal data transferred, once the retention period or the need to retain the personal data has lapsed (clause 4.5); 6. take all practicable steps to ensure that the personal data be accurate, having regard to the purposes of transfer agreed with the transferor (or directly related purposes) (clause 4.6); 	<p>データ利用者は、個人データを香港外の法域に移転する場合、適切な水準の保護が与えられるようにしなければならない。</p> <p>(A) データ利用者からデータ利用者への移転用 RMC</p> <p>香港のデータ利用者から香港外のデータ利用者への個人データの越境移転に関しては、移転元のデータ利用者は、移転個人データが、仮に香港で行われた場合には条例に違反することとなる方法で収集、保存、処理または利用されることがないように、全ての合理的な予防措置を講じ、かつ、全てのデューディリジェンスを実施することが推奨される。</p> <p>データ利用者からデータ利用者への移転用の RMC は、移転元（香港のデータ利用者）が条例上遵守すべき関連規定を踏まえ、移転先（香港外のデータ利用者）が遵守すべき推奨ベストプラクティスを反映するように作成されており、当該プラクティスは、以下の契約条項に反映されている。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 移転先は、条例上、より広い範囲の利用が認められていない限り、移転元と合意した移転目的（またはこれに直接関連する目的）であって最初に移転元が個人データを収集した目的のためにのみ個人データを利用するものとする（4.1）。 2. 移転先は、移転元と合意した移転目的（またはこれに直接関連する目的）との関係において当該個人データが適切でありかつ過剰なものとならないようにするものとする（4.2）。 3. 移転先は、データ利用者からデータ利用者への移転用 RMC に添付されている「データ移転内容」（Data Transfer Schedule）に記載されているところに従い、当該個人データの利用に関し合意されたセキュリティ措置を講じるものとする（4.3）。 4. 移転先は、個人データを、移転目的の達成に必要な期間または合意された特定の保存期間に限りこれを保存するものとする（4.4）。 5. 移転先は、個人データの保存期間が経過したまたはその保存の必要性がなくなった場合、移転個人データを消去するために全ての実行可能な措置を講じるものとする（4.5）。 6. 移転先は、移転元と合意した移転目的（またはこれに直接関連する目的）を考慮した上で、個人データの正確性を確保するために実務上可能な全ての措置を講じるものとする（4.6）。
--	---

<p>7. take all practicable steps to ensure that any inaccurate personal data (i) should not be used unless it is rectified or (ii) should be erased (clause 4.7);</p> <p>8. take all practicable steps to ensure that data subjects should be able to access its policies and practices in relation to the personal data (clause 4.8);</p> <p>9. not make any onward transfer of personal data to any third party except as agreed by the parties in the Data Transfer Schedule or with the transferor's consent (clause 4.9);</p> <p>10. ensure that onward transfers of personal data meet the requirements of the Data User to Data User RMCs or Data User to Data Processor RMCs, as applicable (clause 4.10);</p> <p>11. not make any onward transfer of personal data to any other jurisdictions except as agreed (clause 4.11);</p> <p>12. comply with its obligations as a data user in respect of the access and correction rights of the data subject (clause 5); and</p> <p>13. comply with its obligations to cease direct marketing using the personal data upon receipt of a written notice from the transferor to that effect, unless the PDPO permits such direct marketing (clause 6).</p> <p>The transferor also acknowledges its obligation to ensure that the transfer be made in accordance with the PDPO (clause 3), reflecting the transferor's obligations to comply with each of the DPPs and other requirements under the PDPO.</p>	<p>7. 移転先は、不正確な個人データを、(i)それが訂正されない限り利用されないよう、または、(ii)消去されるよう、実務上可能な全ての措置を講じるものとする(4.7)。</p> <p>8. 移転先は、データ主体が移転先の個人データ取扱い方針およびその運用を知ることができるよう、実務上可能な全ての措置を講じるものとする(4.8)。</p> <p>9. 移転先は、「データ移転内容」において両当事者が合意している場合または移転元が同意した場合を除き、個人データを第三者に再移転(onward transfer)しないものとする(4.9)。</p> <p>10. 移転先は、個人データの再移転について、データ利用者からデータ利用者への移転用 RMC またはデータ利用者からデータ処理者への移転用 RMC 上の義務が遵守されるようにするものとする(4.10)。</p> <p>11. 移転先は、合意された場合を除き、個人データを他の法域に再移転しないものとする(4.11)⁴。</p> <p>12. 移転先は、データ主体のアクセス権および訂正権に関しデータ利用者としての義務を遵守するものとする(5)。</p> <p>13. 移転先は、条例上ダイレクトマーケティングが認められている場合を除き、移転元からその旨書面にて通知を受けた場合には当該個人データを用いたダイレクトマーケティングを中止するものとする(6)。</p> <p>また、移転元は、移転が条例に従ってなされるようにする義務(3)を負うことを認識し、移転先が保護原則その他条例上の要件を遵守する義務を反映しなければならない。</p>
---	---

⁴ Clause 4.11 proposes two alternative approaches with respect to onward transfers of personal data by the transferee to a third party:

- (a) the transferee must obtain the transferor's prior consent to each onward transfer, in which case the transferor must evaluate the transferee's request to make an onward transfer and determine whether or not the personal data transferred will be given equivalent protection as provided under the PDPO; or
- (b) the transferee must notify the transferor of the transfer and undertake to the transferor that it will make the onward transfer under one of the specified conditions.

RMC(利用者間移転)4.11 は、移転先による個人データの第三者への移転に関し、2つの代替措置を提案している。

- (a) 移転先は、再移転について移転元の事前同意を得なければならない。この場合、移転元は移転先からの要求を評価し、移転個人データが条例上与えられるのと同等の保護が与えられるか否かを判断しなければならない。
- (b) または、移転先は、移転元に対し、移転元に再移転を通知しかつ定められた条件のいずれかに従って移転することを確約しなければならない。

(B) Data User to Data Processor RMCs

The Data User to Data Processor RMCs reflect the transferor's obligations imposed on a data user under the PDPO in respect of its transfers to a data processor.

In particular, the transferor (as a data user) is obliged to adhere to the requirements under the PDPO in ensuring the data processor's compliance with the requirements of the PDPO and, specifically, the transferee as a data processor should:

1. only process personal data for the purposes (or directly related purposes) designated by the transferor and for which the personal data was collected in the first place by the transferor (clause 3.1);
2. ensure that the personal data be adequate but not excessive in relation to the purposes of transfer (or directly related purposes) designated by the transferor (clause 3.2);
3. apply agreed security measures to the processing of the personal data, as set out in the Data Transfer Schedule annexed to the Data User to Data Processor RMCs (clause 3.3);
4. retain the personal data only for a period which is necessary for the fulfilment of the purposes of transfer (or directly related purposes) designated by the transferor or for the duration of any specific retention period as agreed (clause 3.4);
5. take all practicable steps to erase the personal data transferred, once the retention period or the need to retain the personal data has lapsed (or as otherwise instructed by the transferor) (clause 3.5);
6. take all practicable steps to ensure that the personal data be accurate, having regard to the purposes of transfer (or directly related purposes) designated by the transferor (clause 3.6);
7. take all practicable steps to ensure that any inaccurate personal data (i) should not be processed unless it is rectified or (ii) should be erased (clause 3.7);
8. not make any onward transfer of personal data to any third party except as agreed by the parties in the Data Transfer Schedule or with the transferor's consent (clause 3.8);

(B) データ利用者からデータ処理者への移転用 RMC

データ利用者からデータ処理者への移転用 RMC は、データ処理者への移転に関し、条例上データ利用者に課せられた移転元の義務を反映したものである。

特に、移転元(データ利用者)は、データ処理者が条例上の要件を遵守するよう、条例遵守義務を負い、具体的には、データ処理者である移転先が以下の義務を負うようにしなければならない。

1. 移転先は、移転元が指定した目的(またはこれに直接関連する目的)および最初に移転元が個人データを収集した目的のためにのみ、個人データを処理するものとする(3.1)。
2. 移転先は、移転元が指定した移転目的(またはこれに直接関連する目的)との関係において当該個人データが適切でありかつ過剰なものとならないようにするものとする(3.2)。
3. 移転先は、データ利用者からデータ処理者への移転用 RMC(3.3)に添付されている「データ移転内容」(Data Transfer Schedule)に記載されているところに従い、個人データの処理について合意されたセキュリティ措置を講じるものとする。
4. 移転先は、移転元が指定した移転目的(またはこれに直接関連する目的)の達成に必要な期間または合意された特定の保存期間中のみ個人データを保存するものとする(3.4)。
5. 移転先は、個人データの保存期間が経過したまたはその保存の必要性がなくなった場合(または移転元の指示により)、移転個人データを消去するために実務上可能な全ての措置を講じるものとする(3.5)。
6. 移転先は、移転元が指定した移転目的(またはこれに直接関連する目的)を考慮した上で個人データの正確性を確保するために実務上可能な全ての措置を講じるものとする(3.6)。
7. 移転先は、不正確な個人データを、(i)それが訂正されない限り利用されないよう、または、(ii)消去されるよう、実務上可能な全ての措置を講じるものとする(3.7)。
8. 移転先は、「データ移転内容」において両当事者が合意している場合または移転元が同意した場合を除き、個人データを第三者に再移転(onward transfer)しないものとする(3.8)。

<p>9. ensure that onward transfers of personal data meet the requirements of the Data User to Data Processor RMCs (Clause 3.9); and</p> <p>10. not make any onward transfer of personal data to any other jurisdictions except with the transferor's prior written consent (clause 3.10).</p>	<p>9. 移転先は、個人データの再移転について、データ利用者からデータ処理者への移転用 RMC (3.9) 上の要件が満たされるようにするものとする。</p> <p>10. 移転先は、個人データを他の法域に再移転する場合、移転元の書面による事前の同意を得るものとする(3.10)。</p>
<p>Data Transfer Schedule</p> <p>Both RMCs incorporate a Data Transfer Schedule which is intended to set out the transferor's and transferee's agreements in respect of specific operational and technical aspects of the data transfer, in particular:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the categories of personal data being transferred by the transferor to the transferee (Personal Data Transferred); 2. the purposes for which the personal data is transferred (Purposes of Transfer); 3. any specific agreement on the destinations to which the personal data will be transferred (Permitted Jurisdictions); 4. any specific maximum retention period applicable to the transfer (Retention Period); 5. any specific agreement in respect of onward transfers of personal data which the transferee may make ("Onward Transfer" in respect of data user to data user transfers and "Sub-processing" in respect of data user to data processor transfers); 6. the security measures which the transferee is required to apply to its use/processing and storage of the personal data (Security Measures), such as specific encryption standards in respect of the transfer and storage of the personal data or specific techniques for erasing the personal data from storage once the processing arrangements are completed; and 7. in the case of data user to data user transfers, the parties' arrangements for handling data subjects' access and correction requests. 	<p>「データ移転内容」</p> <p>いずれの RMC にも「データ移転内容」が添付されている。同別紙は、データ移転の具体的運用面・技術面に関する移転元・移転先間の合意を定めることを目的としており、特に以下の事項を含む。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 移転元が移転先に移転する個人データの категория (移転個人データ)。 2. 個人データが移転される目的 (移転目的)。 3. 個人データの移転先地域 (許可法域)に関する特別な合意。 4. 当該移転に係る特定の最長保存期間 (保存期間)。 5. 移転先による個人データの再移転に関する合意 (データ利用者からデータ利用者への移転に関する「再移転」、データ利用者からデータ処理者への移転に関する「処理の再委託」)。 6. 個人データの移転・保存に係る暗号化の基準、または、その処理完了後に個人データを保存場所から消去するための技術手段等、移転先が個人データの利用/処理/保存に適用すべきセキュリティ措置 (「セキュリティ措置」)。 7. データ利用者からデータ利用者への移転の場合、データ主体のアクセスまたは訂正の要求への対応に関する当事者間の取り決め。
<p>Additional contractual measures</p> <p>In addition to the incorporation of the RMCs, the transferor may also wish to consider whether it is necessary or advisable to incorporate additional contractual assurances, rights and obligations in relation to the use or processing of the personal data</p>	<p>追加契約条項</p> <p>移転元は、RMC に加え、具体的な越境データ移転について、移転先による個人データの利用または処理に関し追加の契約上の保証・権利・義務を定めることが必要かまたは望ましいかを検討する場合がある。</p>

by the transferee in the context of the specific cross-border data transfer.

This is particularly so where the subject matter of the contract consists of more complex contractual obligations that last for a comparatively long period of time.

Very often, multi-national companies will adopt a more complex set of additional contractual clauses, as compared to small and medium-sized enterprises. Readers may refer to the set of Recommended Model Clauses set out in the Guidance on Personal Data Protection in Cross-border Data Transfer issued in December 2014 for incorporation of additional contractual assurances as appropriate.

Some examples of such additional assurances include:

- a) **Reporting, Audit and Inspection Rights:** It is advisable for the transferors to receive regular reports and information from the transferees in respect of their handling of the personal data. For example, in the context of transfers from data users to data processors, a data user may wish to receive regular reports on the results of a data processor's data security tests and reviews. The data user may also consider it necessary to retain its rights to inspect the data processor's data processing facilities or carry out security audits in relation to the data processor's systems and equipment.
- b) **Notification of Breach:** To safeguard data users' interests, it is advisable for data users to receive reasonably prompt notifications of data security breaches committed by their data processors in relation to the data transferred to the data processors. Breach notifications enable a data user to take appropriate measure(s) to contain the damage and determine the cause of the breach, prevent further harm to the affected data subjects, and report the incident to the Commissioner as appropriate. The data user may, for instance, wish to contractually require the data processor to notify the data user as soon as reasonably practicable after it becomes aware of a personal data breach, and provide the data user with relevant details of the breach, such as what personal data was affected and how the breach occurred.
- c) **Compliance Support and Co-operation:** It is advisable for data users to require the transferees to co-operate with them in respect of regulatory compliance investigations and reviews, and in respect of matters such as data subjects' data access and correction requests. For example, a data user may wish to include a contractual obligation on a data processor to forward data access requests received by it for handling by the data user.

契約が比較的長期間存続するより複雑な契約上の義務に関するものである場合は特にそうである。

多国籍企業は、中小企業と比べ、より複雑な追加的契約条項を採用することが非常に多い。

本ガイダンスの利用者は、2014年12月発行の「越境データ転送における個人データ保護に関するガイダンス」に示された推奨モデル条項を参照し、適宜、追加の契約条項を含めてもよい。

かかる追加的条項の例としては以下のようなものがある。

- a) **報告・監査・検査の権利:** 移転元は、移転先から個人データの取扱いに関して定期的に報告および情報提供を受けることが望ましい。

例えば、データ利用者からデータ処理者への移転の場合、データ利用者は、定期的にデータ処理者のデータセキュリティのテスト・評価結果に関し定期的報告を受けることを欲するかもしれない。

データ利用者は、データ処理者のデータ処理施設を検査する権利またはデータ処理者のシステムおよび設備のセキュリティ監査を行う権利を確保する必要があると考えるかもしれない。

- b) **データ侵害通知:** 利用者の利益を保護するため、データ利用者は、データ処理者に移転されたデータについてのデータセキュリティ侵害(data security breach)に関し、データ処理者から、合理的に速やかな通知を受け取ることが推奨される。

データ侵害通知を受けることにより、データ利用者は、被害拡大を防止し、侵害の原因を特定し、侵害の影響を受けるデータ主体への更なる被害を防止し、必要に応じ(香港)個人データ保護コミッショナーに当該侵害事件を報告するための適切な措置を講じることができる。

データ利用者は、例えば、データ処理者が個人データの侵害を認識した後、合理的かつ実行可能な限り、速やかにデータ利用者へ通知し、更に、どの個人データが影響を受けるか、どのように侵害が発生したか等、侵害に関する情報を提供することを契約上義務付けたいと考えるかもしれない。

- c) **コンプライアンスの支援および協力:** データ利用者は、法令遵守の調査・評価並びにデータ主体からのデータへのアクセス・訂正要求等に関し、移転先がデータ利用者へ協力すべきことを義務付けることが望ましい。

例えば、データ利用者は、データ処理者がデータへのアクセス・訂正要求を受けた場合には当該要求をデータ利用者へ転送すべきことを、データ処理者の契約上の義務に含めることが考えられる。

In the context of data user to data user transfers, there may be a wider range of practical considerations to be incorporated into the legal terms and conditions, such as arrangements in respect of sharing personal data for direct marketing purposes (bearing in mind the stringent controls on such sharing under Part 6A of the PDPO).

As each data user as the transferor will remain responsible for complying with the obligations under the PDPO, it is recommended that transferors put in place contractual arrangements that set out the agreed roles and responsibilities between the parties for ensuring that adequate protection be given to the personal data as provided under the PDPO as if the data concerned were not transferred outside Hong Kong in areas where mutual co-operation is likely to be beneficial.

For example, the parties may agree on an obligation to work jointly to ensure that personal data be kept up to date or an obligation to ensure each data user should provide a designated point of contact to communicate with each other with respect to matters of compliance with the PDPO.

Data ethics, transparency and accountability

As data-driven innovations continue to accelerate and transform, involving new forms of processing activities and larger volumes of data being processed, as a matter of principle, data users should adopt good data ethics which, put simply, is about doing what is reasonably expected by data subjects and being transparent about data processing activities.

More specifically, as a matter of good practice, it is recommended that data users should notify data subjects of the fact that their personal data may be transferred outside Hong Kong and the underlying grounds.

A perceived lack of transparency around data processing activities can engender a sense of distrust between the data user and data subjects.

By adopting RMCs and observing the principles of transparency and accountability, it will be conducive not only to maximising the value of data but also to developing and sustaining the trust of data subjects.

In addition, where something goes wrong, data users will be in a better position if they can demonstrate that they have considered the relevant risks and have implemented appropriate measures or practices to mitigate the impact of such risks.

On the contrary, if a data user is unable to demonstrate that it has implemented good data protection measures, including, for instance, the incorporation of RMCs, it may be susceptible to potential liability and reputational damage.

データ利用者からデータ利用者への移転の場合、ダイレクトマーケティングを目的とした個人データの共有に関する取決め(条例 Part 6A 上の共有に対する厳格な管理を考慮した取決め)等、より広範な実務的措置を契約条件として含めることも可能である。

移転元であるデータ利用者は、個人データ移転後も条例上の義務を遵守する責任を負うから、移転元は、当該データが香港にある場合と同様に条例上の十分な保護を受けられるよう、移転先との協力が有益な事項について、当事者間の役割と責任に関する契約上の取り決めを行うことが推奨される。

例えば、個人データを最新の状態に維持するために共同で作業する義務または条例遵守に関し各データ利用者が互いに連絡するための窓口を指定し通知する義務について合意することができる。

データ倫理、透明性および説明責任

新たな形態の処理や大量のデータ処理等のデータ・ドリブン・イノベーションが加速・変容する中、データ利用者は適切なデータ倫理原則を採用しなければならない。この倫理原則は、簡単に言えば、データ主体が合理的に期待するように行動し、また、データ処理に関する透明性を確保するという原則である。

より具体的には、グッドプラクティスとして、データ利用者は、データ主体に対しその個人データが香港外に移転される可能性があることおよびその根拠を通知することが推奨される。

データ処理に関する透明性の欠如は、データ利用者とデータ主体の間に不信感を生じさせる可能性がある。

RMC を採用し、透明性と説明責任の原則を遵守することは、データの価値を最大化するだけでなく、データ主体の信頼を得かつ維持することに資する。

更に、何らかの問題が発生した場合、データ利用者は、関連するリスクを考慮した上でそのリスクの影響を軽減するために適切な措置等を実施したことを証明できれば有利である。

逆に、データ利用者が、例えば、RMC を含む適切なデータ保護措置を講じたことを証明できない場合、責任を追及され、また、評判を損なう可能性がある。

<p>Schedule: Recommended Model Contractual Clauses</p> <p>(A) RECOMMENDED MODEL CONTRACTUAL CLAUSES FOR DATA TRANSFER FROM DATA USER TO DATA USER</p> <p>1. DEFINITIONS</p> <p>1.1 For the purposes of these clauses, including the Data Transfer Schedule (collectively, the “Clauses”):</p> <p>“Onward Transfer Recipient” has the meaning given in Clause 4.9;</p> <p>“PDPO” means the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486), as may be amended from time to time;</p> <p>“Permitted Jurisdictions” means the place(s) listed in the Data Transfer Schedule or any other place where the Personal Data Transferred may from time to time be used or processed or held in accordance with these Clauses;</p> <p>“Personal Data Transferred” means personal data of the types or categories listed in the Data Transfer Schedule;</p> <p>“Purposes of Transfer” means the purposes for using the Personal Data Transferred listed in the Data Transfer Schedule or the directly related purposes;</p> <p>“Recommended Model Data Processing Clauses” means the recommended model contractual clauses for cross-border transfer of personal data from a data user to a data processor as published by the Commissioner from time to time; and</p> <p>“Retention Period” means any period of time identified as such in the Data Transfer Schedule.</p> <p>1.2 The terms “Commissioner”, “data processor”, “data subjects”, “data user”, “direct marketing”, “personal data”, “processing” and “using” shall have the corresponding meanings given to those terms in the PDPO.</p>	<p>別紙：推奨モデル契約条項</p> <p>(A) データ利用者からデータ利用者へのデータ移転に関する推奨モデル契約条項</p> <p>1. 定義</p> <p>1.1 本条項(「データ移転内容」を含む。以下総称して「本条項」という)において:</p> <p>「再移転先」とは、4.9 条に定める意味を有する。</p> <p>「条例」とは、(香港)「個人データ(プライバシー)条例」(Cap.486)(それが改正された場合は改正後のもの)を意味する。</p> <p>「許可法域」とは、「データ移転内容」に定める地域または移転個人データを本条項に従い利用、処理または保存することができる他の地域を意味する。</p> <p>「移転個人データ」とは、「データ移転内容」に定める種類またはカテゴリーの個人データを意味する。</p> <p>「移転目的」とは、「データ移転内容」に定める移転個人データの利用目的またはそれに直接関連する目的を意味する。</p> <p>「推奨モデルデータ処理条項」とは、データ利用者からデータ処理者への個人データの越境移転に関する推奨モデル契約条項であり、コミッショナーが適宜公表するものを意味する。⁵</p> <p>「保存期間」とは、「データ移転内容」においてそのように特定された期間を意味する。</p> <p>1.2 「コミッショナー」、「データ処理者」、「データ主体」、「データ利用者」、「ダイレクトマーケティング」、「個人データ」、「処理」および「利用」とは、条例においてこれらの用語に与えられた意味を有するものとする。</p>
---	--

⁵ この「別紙：推奨モデル契約条項」の「(B)データ利用者からデータ処理者へのデータ移転用推奨モデル契約条項」がこれに該当すると思われる。

2. INTERPRETATION

The Clauses shall be read and interpreted in the light of the provisions of the PDPO. The Clauses shall not be interpreted in a way that may conflict with the relevant requirements under the PDPO.

3. OBLIGATIONS OF THE TRANSFEROR

The Transferor warrants and undertakes to the Transferee that, subject to the Transferee's compliance with its obligations under these Clauses, the Personal Data Transferred may be transferred to the Transferee for the Purposes of Transfer in the Permitted Jurisdictions in accordance with the PDPO.

4. OBLIGATIONS OF THE TRANSFEREE

The Transferee warrants and undertakes to the Transferor that it will:

- 4.1 except as otherwise permitted under the PDPO, only use the Personal Data Transferred for the Purposes of Transfer;
- 4.2 ensure that the Personal Data Transferred be adequate but not excessive in relation to the Purposes of Transfer;
- 4.3 use, hold and transmit the Personal Data Transferred using the security measures set out in the Data Transfer Schedule;
- 4.4 not retain the Personal Data Transferred for longer than is necessary for the fulfilment of the Purposes of Transfer and, in any event, not longer than any applicable Retention Period;
- 4.5 take all practicable steps to erase the Personal Data Transferred, once it is no longer necessary for the fulfilment of the Purposes of Transfer or, in any event, once any applicable Retention Period has lapsed;
- 4.6 take all practicable steps to ensure that the Personal Data Transferred be accurate, having regard to the Purposes of Transfer;
- 4.7 take all practicable steps to ensure that any inaccurate Personal Data Transferred (i) should not be used unless it is rectified or (ii) should be erased;

2. 解 釈

本条項は、条例の定めにもとづいて読みかつ解釈されなければならない。本条項は、条例の定めと矛盾する方法で解釈されてはならない。

3. 移転先の義務

移転元は、移転先が本条項上の義務を遵守することを条件として、移転個人データを、条例に従い移転目的のために許可法域内の移転先に移転することができることを、移転先に対し保証しかつ約束する。

4. 移転先の義務

移転先は、移転元に対し以下の内容を保証しかつ約束する。

- 4.1 移転先は、条例上許容される場合を除き、移転個人データを移転目的のためにのみ利用するものとする。
- 4.2 移転先は、移転個人データが、移転目的との関係において適切かつ過剰なものでないものとする。
- 4.3 移転先は、「データ移転内容」に定めるセキュリティ措置を講じた上で、移転個人データを利用、保存および移転するものとする。
- 4.4 移転先は、移転個人データを、移転目的を達成するために必要な期間を超えて保存せず、また、如何なる場合も該当する保存期間を超えて保存しないものとする。
- 4.5 移転先は、移転個人データが移転目的の達成に必要でなくなった時点または如何なる場合も該当する保存期間が経過した時点で、移転個人データを消去するため実務上可能な全ての措置を講じるものとする。
- 4.6 移転先は、移転個人データの正確性を確保するため、移転目的を考慮した上で実務上可能な全ての措置を講じるものとする。
- 4.7 移転先は、不正確な個人データを、(i)それが訂正されない限り利用されないよう、または、(ii)それが消去されるよう、実務上可能な全ての措置を講じるものとする。

<p>4.8 take all practicable steps to ensure that data subjects should be able to access its policies and practices in relation to the Personal Data Transferred;</p> <p>4.9 not transfer the Personal Data Transferred to or permit access to the Personal Data Transferred by any person unless it is: (i) permitted under the Data Transfer Schedule; or (ii) made with the Transferor's prior written consent in each case (each, an "Onward Transfer Recipient");</p> <p>4.10 ensure that each Onward Transfer Recipient acting as:</p> <p>(a) a data user controlling the use or processing of the Personal Data Transferred (whether alone or jointly with others) should enter into a binding written contract with the Transferee which imposes the same or substantially similar data protection obligations as contained in these Clauses; and/or</p> <p>(b) a data processor processing the Personal Data Transferred on behalf of the Transferee (and not for the Onward Transfer Recipient's own purposes) should enter into a binding written contract with the Transferee which imposes the same or substantially similar data protection obligations as contained in the Recommended Model Data Processing Clauses; and</p> <p>4.11 not (i) use or hold the Personal Data Transferred; or (ii) permit any Onward Transfer Recipient to use, process or hold the Personal Data Transferred, in each case, in a place outside Hong Kong other than the Permitted Jurisdictions, unless <i>[it has obtained the Transferor's prior written consent]</i> or <i>[it has notified the Transferor and:</i></p> <p>(a) <i>it has taken all reasonable precautions and exercised all due diligence to ensure that the Personal Data Transferred will not, in that place, be collected, held, processed or used in any manner that would contravene the PDPO;</i></p> <p>(b) <i>each data subject to which the Personal Data Transferred relates has consented in writing to the use or processing or holding of their Personal Data Transferred in that place (and such consent has not been withdrawn);</i></p> <p>(c) <i>the use or processing or holding will be in a place that the Transferee has reasonable grounds for believing that there is in force in that place a law which is substantially similar to, or serves the same purposes, as the PDPO; or</i></p>	<p>4.8 移転先は、データ主体が、移転先の移転個人データの取扱い方針およびその運用を知ることができるよう、実務上可能な全ての措置を講じるものとする。</p> <p>4.9 移転先は、(i)「データ移転内容」において認められている場合、または、(ii)移転元の書面による事前承諾がある場合を除き、移転個人データを如何なる者(以下「再移転先」という)にも移転せず、また、再移転先による個人データへのアクセスを許可しないものとする。</p> <p>4.10 移転先は、再移転を行う場合には以下の事項を実施しなければならない。</p> <p>(a) 再移転先が移転個人データの利用または処理を(単独または他者と共同で)管理するデータ利用者である場合には、移転先・再移転先間で、本条項と同一または同等のデータ保護義務を再移転先に課す拘束力ある書面契約を締結すること。</p> <p>(b) 再移転先が移転先に代わり(かつ、再移転先自体の目的のためではなく)移転個人データを処理するデータ処理者である場合には、移転先・再移転先間で、推奨モデルデータ処理条項[利用者・処理者間]と同一または同等のデータ保護義務を再移転先に課す拘束力ある契約を締結すること。</p> <p>4.11 移転先は、許可法域以外の香港外の地域において、(i)移転個人データを利用または保存し、または、(ii)如何なる再移転先に対しても移転個人データの利用、処理もしくは保存を認めてはならない。但し、<i>[移転元の書面による事前承諾を得た場合]</i>、または、<i>[それを移転元に通知しかつ以下のいずれかの条件を満たす場合を除く]</i>。</p> <p>(a) 移転先が、当該地域において、移転個人データが条例に反する方法で収集、保存、処理もしくは利用されないようにするため、全ての合理的な予防措置を講じかつ全てのデューディリジェンスを実施したこと。</p> <p>(b) 移転個人データのデータ主体が、当該地域での移転個人データの利用、処理または保存について書面で同意した(かつ当該同意を撤回していない)こと。</p> <p>(c) 移転個人データの利用、処理または保存が、条例と同等または同じ目的の法律が施行されていると移転先が信じる合理的な根拠を有する地域で行われること。</p>
---	---

(d) *the use or processing or holding is otherwise permitted under the PDPO.]*

5. DATA SUBJECTS' ACCESS AND CORRECTION RIGHTS

The Transferor and the Transferee will each comply with their respective obligations in respect of the receipt and handling of data access and correction requests made by or on behalf of the data subjects of the Personal Data Transferred, as specified in the Data Transfer Schedule.

6. PROVISIONS CONCERNING DIRECT MARKETING

If the Purposes of Transfer include direct marketing by the Transferee using the Personal Data Transferred and the Transferor has given a written notice to the Transferee to cease using any Personal Data Transferred for this purpose, the Transferee must, except as otherwise permitted under the PDPO, immediately cease using the Personal Data Transferred for direct marketing purposes.

(d) *移転個人データの利用、処理または保存が、が条例上別途認められている場合。]*⁶

5. データ主体のアクセス権および訂正権

移転元および移転先は、移転個人データのデータ主体またはその代理人からのデータアクセスおよび訂正の要求の受付・対応に関し、「データ移転内容」に定める各自の義務を遵守するものとする。

6. ダイレクトマーケティングに関する定め

移転目的に、移転先による移転個人データを利用したダイレクトマーケティングが含まれている場合において、移転元が移転先に対し当該ダイレクトマーケティング目的の移転個人データの利用を停止するよう書面で通知した場合、移転先は、条例上別途認められている場合を除き、当該利用を直ちに停止しなければならない。

⁶ These provisions are italicised and placed in square brackets as they are intended to operate as alternative approaches to managing onward transfers. これらの定めは、再移転を管理するための代替措置として、イタリック体で表示し、角括弧で囲まれている。

DATA TRANSFER SCHEDULE

1. DESCRIPTION OF TRANSFER

Cate- gories of Personal Data Transfer- red	Purposes of Transfer	Permit- ted Jurisdic- tion(s)	Retention Period

2. ONWARD TRANSFER

Cate- gories of Personal Data Transfer- red	Onward Transfer Recipients (specifically or by class)	Pur- poses of On- ward Trans- fer	Permit- ted Juris- dic- tion(s)	Reten- tion Period

3. SECURITY MEASURES

[List security measures the Transferee is required to apply to the Personal Data Transferred.]

4. DATA SUBJECTS' ACCESS AND CORRECTION REQUESTS

[Describe arrangements for receiving and handling data subjects' access and correction requests.]

「データ移転内容」

1. 移転の内容

移転個人 データの カテゴリー	移転目的	許可法域	保存期間

2. 再移転

移転個人 データの カテゴリー	再移転先 (具体的にま たは種類に より特定)	再移転 の目的	許可法 域	保存期 間

3. セキュリティ措置

[移転先が移転個人データに対し講ずべきセキュリティ措置を列挙すること]

4. データ主体からのアクセス・訂正要求

[データ主体からのアクセス・訂正要求の受付および対応に関する取り決めに記載すること]

**(B) RECOMMENDED MODEL
CONTRACTUAL CLAUSES FOR DATA
TRANSFER FROM DATA USER TO
DATA PROCESSOR**

1. DEFINITIONS

- 1.1 For the purposes of these clauses, including the Data Transfer Schedule (collectively, the “**Clauses**”):

“**PDPO**” means the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486), as may be amended from time to time;

“**Permitted Jurisdictions**” means the place(s) listed in the Data Transfer Schedule or any other place where the Personal Data Transferred may from time to time be processed or held in accordance with these Clauses;

“**Personal Data Transferred**” means personal data of the types or categories listed in the Data Transfer Schedule;

“**Purposes of Transfer**” means the purposes for processing the Personal Data Transferred listed in the Data Transfer Schedule or the directly related purposes;

“**Retention Period**” means any period of time identified as such in the Data Transfer Schedule; and

“**Sub-processor**” has the meaning given in Clause 3.8.

- 1.2 The terms “**personal data**” and “**processing**” shall have the meanings given to those terms in the PDPO (and “**process**” shall have a corresponding meaning).

2. INTERPRETATION

The Clauses shall be read and interpreted in the light of the provisions of the PDPO.
The Clauses shall not be interpreted in a way that may conflict with the relevant requirements under the PDPO.

3. OBLIGATIONS OF THE TRANSFEREE

The Transferee warrants and undertakes to the Transferor that it will:

- 3.1 only process the Personal Data Transferred for the Purposes of Transfer;

**(B) データ利用者からデータ処理者へのデータ
移転用推奨モデル契約条項**

1. 定義

- 1.1 本条項(「データ移転内容」を含む。以下総称して「**本条項**」という)において:

「**条例**」とは、「個人データ(プライバシー)条例」(Cap.486)(それが改正された場合は改正後のもの)を意味する。

「**許可法域**」とは、「データ移転内容」に定める地域または移転個人データが本条項に従って随時利用、処理または保存される可能性のあるその他の地域を意味する。

「**移転個人データ**」とは、「データ移転内容」に定める種類またはカテゴリーの個人データを意味する。

「**移転目的**」とは、「データ移転内容」に定める移転個人データの処理目的またはそれに直接関連する目的を意味する。

「**保存期間**」とは、「データ移転内容」においてどのように特定された期間を意味する。

「**再処理者**」とは 3.8 条に定める意味を有する。

- 1.2 「**個人データ**」および「**処理**」とは、条例においてこれらの用語に与えられた意味を有するものとする。

2. 解釈

本条項は、条例の定めにも照らして読みかつ解釈されなければならない。
本条項は、条例の定めと矛盾する方法で解釈されてはならない。

3. 移転先の義務

移転先は、移転元に対し以下の内容を保証しかつ約束する。

- 3.1 移転先は、移転個人データを移転目的のためのみ処理するものとする。

<p>3.2 ensure that the Personal Data Transferred be adequate but not excessive in relation to the Purposes of Transfer;</p> <p>3.3 process, hold and transmit the Personal Data Transferred using the security measures set out in the Data Transfer Schedule;</p> <p>3.4 not retain the Personal Data Transferred for longer than is necessary for the processing instructed by the Transferor and, in any event, not longer than any applicable Retention Period;</p> <p>3.5 take all practicable steps to erase the Personal Data Transferred: (i) once it is no longer required to be retained in accordance with Clause 3.4; or (ii) as instructed by the Transferor;</p> <p>3.6 take all practicable steps to ensure that the Personal Data Transferred be accurate, having regard to the Purposes of Transfer;</p> <p>3.7 take all practicable steps to ensure that any inaccurate Personal Data Transferred (i) should not be processed unless it is rectified or (ii) should be erased;</p> <p>3.8 not transfer the Personal Data Transferred to or permit access to the Personal Data Transferred by any person unless it is: (i) permitted under the Data Transfer Schedule; or (ii) made with the Transferor's prior written consent in each case (each, a "Sub-processor");</p> <p>3.9 ensure that each Sub-processor should enter into a binding written contract with the Transferee which imposes the same or substantially similar data protection obligations as contained in these Clauses; and</p> <p>3.10 not (i) process or hold the Personal Data Transferred; or (ii) permit any Sub-processor to process or hold the Personal Data Transferred, in either case, in a place outside Hong Kong other than the Permitted Jurisdictions, without the Transferor's prior written consent.</p>	<p>3.2 移転先は、移転個人データが、移転目的との関係において適切かつ過剰なものでないようとするものとする。</p> <p>3.3 移転先は、「データ移転内容」に定めるセキュリティ措置を講じた上で、移転個人データを保存および送信するものとする。</p> <p>3.4 移転先は、移転個人データを、移転元が指示した処理を行うのに必要な期間を超えて保存せず、また、如何なる場合も、該当する保存期間を超えて保存しないものとする。</p> <p>3.5 移転先は、(i)移転個人データが 3.4 に従い必要でなくなった場合または(ii)移転元が指示した場合、移転個人データを消去するため実務上可能な全ての措置を講じるものとする。</p> <p>3.6 移転先は、移転個人データの正確性を確保するため、移転目的を考慮した上で実務上可能な全ての措置を講じるものとする。</p> <p>3.7 移転先は、不正確な個人データを、(i)それが訂正されない限り利用されないよう、または、(ii)それが消去されるよう、実務上可能な全ての措置を講じるものとする。</p> <p>3.8 移転先は、(i)「データ移転内容」において認められている場合、または、(ii)移転元が書面にて事前承諾した場合を除き、移転個人データを如何なる者（以下「再処理者」という）にも移転せず、または、再処理者による個人データへのアクセスを許可しないものとする。</p> <p>3.9 移転先は、移転先・再処理者間で、本条項と同一または同等のデータ保護義務を再処理者に課す拘束力ある書面契約を締結しなければならない。</p> <p>3.10 移転先は、移転元の事前の書面承諾がない限り、許可法域以外の香港外の地域において、(i)移転個人データを処理もしくは保存し、または、(ii)再処理者に対し移転個人データの処理もしくは保存を許可してはならない。</p>
---	--

DATA TRANSFER SCHEDULE

1. DESCRIPTION OF TRANSFER

Categories of Personal Data Transferred	Purposes of Transfer	Permitted Jurisdiction(s)	Retention Period

2. SUB-PROCESSING

Categories of Personal Data Sub-processed	Sub-processor (specifically or by class)	Permitted Jurisdiction(s)	Retention Period

3. SECURITY MEASURES

[List security measures the Transferee is required to apply to the Personal Data Transferred.]

「データ移転内容」

1. 移転の内容

移転個人データの 카테고리	移転目的	許可法域	保存期間

2. 再移転

再処理される個人データの 카테고리	再処理者 (具体的にまたは種類により特定)	許可法域	保存期間

3. セキュリティ措置

[移転先が移転個人データに対し講ずべきセキュリティ措置を列挙すること]